

## Bilag 1

### Spørgeskemaundersøgelse november 2014 – Danske Translatører

21.11.14.

59 besvarelser

Antal bekræftede oversættelser pr. år	Antal svar i alt	Gennemsnitligt antal bekræftede oversættelser pr. år	Laveste	Højeste
2.624	59 svar	44	0	300

Sprog	EN, DE, IT, PL, FR, TY, ES,
-------	-----------------------------

Dokumenttyper	Svarer til det forventede
---------------	---------------------------

Transporttid notar t/r	Antal svar i alt	Gennemsnitlig transporttid	Korteste	Længste
	57 svar	1,28 t	0,5 t	4 t
<b>Kommentarer til besøg hos notar</b>	Der skal bestilles tid, og åbningstiden er begrænset til hverdage fra 8:30 til 15, og der må desuden beregnes ventetid.			
Tidsbestilling og besvær	Man skal bestille tid, der er åbent mellem 9 og 12, og man skal selv møde op. Transport tur-retur ca. 2 timer - eller bil ca 2-3 liter benzin samt parkometer i 30 kr pr time-klassen, hvis man ellers kan finde en plads.			
Tidspres	Jeg vil skulle bruge notaren i enten Lyngby eller i København. Jeg vil komme til at køre ml. 10 til 15 km og vil bruge ca ½ time til 1 time. Notaren har åbningstider fra mandag-fredag fra 8.30 - 15.00, hvilket vil være et stort problem for mig. Jeg laver mange oversættelser om aftenen og i weekenderne, fordi jeg har tolkeopgaver i dagtimerne. Derfor vil det være svært at få tid til aflægge besøg hos en notar i dagtimerne. Derudover har jeg mange hasteopgaver og akutte oversættelser, f.eks. til retten eller forskellige ministerier. Disse opgaver skal som regel laves i løbet af få timer eller over natten, så de kan bruges dagen efter i f.eks. retten, eller de skal sendes til Tyrkiet inden for deadline, Det vil ikke kunne lade sig gøre, når oversættelserne skal bekræftes hos en notar først. Dernæst er der også mange hasteoversættelsesopgaver, som udarbejdes i løbet af weekenden eller om aftenen for virksomheder eller privatpersoner, der skal overholde nogle aftaler eller skal bruge oversættelserne til møder.			
Provinsen	Jeg bor i Nyborg, og den nærmeste notar har kontor i Odense, som ligger ca. 20 min. kørsel fra mit kontor (ca. 26-30 km). Åbningstid: 8.30-15			
	Notaren i Lyngby - 10 km tur/retur. Åbningstid 8.30-15, tidsbestilling ikke mulig, ventetid må forventes.			
	Notarkontoret, Kannikegade 16, 8000 Aarhus C, åbningstid hverdage 8:30-14:00.			
	Min transporttid til notaren vil være 2 x 45 minutter. Man kan bestille tid, der er tider ml. 10 og 12 alle hverdage. Hertil skal lægges ekspeditionstiden.			
	Notarkontoret i Aalborg man-fre 8.30 - 12.00; 12.30 - 15.00 - transporttid med bus og tog (da jeg ikke har bil til rådighed i hverdagen) min. 4 timer. Notarkontoret i Randers man-fre 8.30 - 15.00 - transporttid med bus og tog (da jeg ikke har bil til rådighed i hverdagen) min. 4 timer. Notarkontoret i Viborg man-fre 8.30 - 15.00 - transporttid med bus (da jeg ikke har bil til rådighed i hverdagen) min. 5-6 timer			
Kbh	Der skal bestilles tid hos notaren, og i København er der ret stor ventetid, så			

	hasteoversættelser vil ikke længere kunne tilbydes
Darmark vs. Italien	Både til Domhuset i Italien og til Konsulatet i KBH har jeg ca. 30 min. transport, dertil kommer ventetiden i gennemsnittet ca. 20-30 min. Åbningstid 9-12 både i Italien og i Kbh.
Opsplittet arbejdsdag	Desuden skal man bestille tid, så det medfører et afbrud i arbejdsdagen, at man skal stille hos notaren på et forud fastsat tidspunkt, og ikke bare når det passer i forhold til ens arbejdsopgaver
	Kontorets åbningstid kl. 8.30 - 15.00. (der kan ikke bestilles tid) Pris 300 kr. Hvis der ikke er ventetid, vil jeg forvente at skulle bruge ca. 1 time
	Det samme som UM, men ved fuld legalisering ville transporttiden blive fordoblet. Kunden ville skulle betale både notargebyr og legaliseringsgebyr.

<b>Øvrige kommentarer</b>	
Spildtid	Det ville give en masse spildtid
Hvad notaren bekræfter	Notaren kan vel kun bekræfte, at jeg er mig selv -- kan ikke bekræfte oversættelsen som sådan.
	Notaren bekræfter kun underskriften - ikke oversættelsen - og hvem sikrer, at det er en translatør, der møder frem, når translatører ikke længere findes????
Tyrkiske translatører	Hvis forslaget bliver gennemført vil jeg ikke være i stand til at gennemføre størstedelen af mine skriftlige opgaver, idet jeg har mange hasteopgaver og tolkninger i dagtimerne, så jeg vil få svært ved at bruge en notar. Derudover vil jeg være nødsaget til at sætte mine priser på skriftlige opgaver op, idet jeg skal have dækket udgifter til transport, notarudgifter og tid brugt i forbindelse med at få oversættelserne bekræftet, hvilket vil medføre utilfredse kunder og nedgang i indtægterne. Jeg er bange for, at mange virksomheder og private personer vil vælge en tyrkisk oversætter bosiddende i Tyrkiet, som er billigere.
Provinsen	I visse dele af Danmark er der langt mellem notarerne, f.eks. kan der i Sønderjylland være 15-20 km til nærmeste notar.
Kundens pris	Hvis jeg skal opkræve betaling for den tid, et notarbezoek vil tage mig, så stiger kundens pris for oversættelse af f.eks. en dåbsattest, uforholdsmæssigt.
Private i klemme	Jeg vil ikke længere tage mindre sager for private, hvis forslaget bliver vedtaget.
Kundens pris	Jeg vil naturligvis over for mine kunder beregne mig et honorar for at skulle aflægge notaren besøg. Dette er fordyrende for kunden ift. at kunne nøjes med min bekræftelsespåtegning.
Efterfølgende legalisering	Antallet af bekræftede oversættelser er opgjort som et gennemsnit af de bekræftede oversættelser, jeg har leveret 2013 og 2014 til dato. Herved er mangfoldigheden af opgaver blevet så bred, som tilfældet er. Ca. 1/5 af disse oversættelser har skullet legaliseres i Udenrigsministeriet.
Kravene i Spanien	En ting er at gå til notaren og underskrive. Men en anden og vigtigere ting er, at oversættelser på denne måde ikke vil blive accepteret i spansk-talende lande, når min egen underskrift som translatør ikke længere ville kunne legaliseres i Udenrigsministeriet. Udlandet kræver legalisering af translatørens underskrift og ikke af en notars underskrift!
Højere pris – længere leveringstid	Hvis jeg selv skal have betaling for en autorisation, koster det ca. 250,- kr. og dækker min arbejdstid. Det er besværligt at skulle planlægge en tur til notaren i forhold til andre opgaver, der skal laves i løbet af dagen, mens man selv kan foretage autorisation, når det passer ind i dagens opgaver - eller om aftenen/i weekenden. Af og til er der også tale om hasteopgaver, hvor det er vigtigt, at autorisationen kan foretages med det samme.
Kundens pris	Med den nuværende ordning, hvor jeg takket være min beskikkelse sørger for bekræftelse af dokumentet, er der ingen udgifter til transporttid. En bekræftelse koster 213,30 kr. + moms, som kunden med indførelse af ministerens forslag vil spare. I stedet kommer så udgiften til notar samt transporttid. Eller kunden kan henvende sig til bureauer, hvoraf der jo allerede findes et antal. I Italien, hvor der i mangel af autorisationsordningen forlanges en edssvoren

	bekræftelse, tager bureauer sig vældig godt betalt for denne service. Enhver kan bestille tid hos notaren, udfylde en blanket med erklæring om oversættelsens korrekthed og få notaren til at hæfte originaldokument sammen med oversættelse og erklæring. Det er bare tidskrævende og dyrt, og giver desuden ingen garanti for, at oversætteren er kvalificeret til sit arbejde.
Opgaver kan ikke løses	Notarmodellen vil afskære mig fra at påtage mig rigtig mange opgaver, da jeg pga. undervisning og tolkeopgaver ofte ikke vil have mulighed for at møde hos notaren i dennes åbningstid. Desuden vil det være en ganske urimelig fordyrelse for f.eks. unge studerende, der skal bruge en oversættelse af en dåbsattest i forbindelse med optagelse på studier i udlandet.
Prestigetab	Afviklingen af translatørautorisationen bekymrer mig ikke pga. de bekræftede oversættelser, men pga. prestigetab
Kundens pris	Jeg har aldrig været hos notaren selv, så jeg ved slet ikke, hvor det er, eller hvad det ville indebære for mig, men helt sikkert en klækkelig ekstra udgift for kunden, der oftest afhenter dokumenter hos mig med kurer og smutter inden om UM til apostillering på vejen retur.
Tyskland (andre lande, andre forhold)	En tysk notar er jurist - ofte fungerer tyske advokater (Rechtsanwalt) også som notarer. En tysk notar skal udover bekræftelse af underskrifter i bestemte anliggender også sørge for, at gældende retlige forudsætninger er til stede. Kan ikke umiddelbart ligestilles en dansk notar
Konkurrenceforhold	Der er vel mange, der ligesom jeg ikke laver ret mange bekræftede oversættelser, og dermed er det vel kun en meget lille del af oversættelsesarbejdet, der ikke allerede er fri konkurrence på - endnu et argument for at bevare den nuværende ordening
Jobs går til udlandet	Det, der nok vil ske, er, at man nedlægger en faggruppe, og store firmaer vil få den slags lavet i udlandet, da det bliver alt for dyrt herhjemme
Notar uacceptabel	Notarpåtegning på de dokumenter, jeg stempler, vil ikke blive accepteret af modtageren.